Анотація

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

(І курс магістратури)

Кількість кредитів:
Денна форма навчання:
1-й семестр: 5
2-й семестр: 5
Заочна форма навчання:
1-й семестр: 5
2-й семестр: 5

Загальна кількість годин:
Денна форма навчання:
1-й семестр: 150
2-й семестр: 150
Заочна форма навчання:
1-й семестр: 150
2-й семестр: 150

Вид дисципліни: обов'язкова

Мета: сформувати фонові знання щодо найголовніших понять, що стосуються інструментів захисту інтелектуальної власності та розвинути практичні навички і вміння двостороннього письмового перекладу у галузі захисту інтелектуальної власності та письмового і усного перекладу у науково-технічній галузі; забезпечити засвоєння студентами загальнотехнічної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу патентної літератури та науково-технічній галузі; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у галузі захисту інтелектуальної власності, науки і техніки; розвинути практичні навички і вміння користування системами автоматизованого перекладу згідно до вимог вітчизняних і міжнародних стандартів та потреб роботодавців; розвинути практичні навички і вміння синхронного перекладу у суспільно-політичній сфері.

Зміст:

Денна форма навчання
1 семестр
Розділ 1. Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу
Розділ 2. Синхронний переклад

2 семестр
Розділ 1. Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності.
Розділ 2. Синхронний переклад

Заочна форма навчання
1 семестр
Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.

2 семестр
Розділ 1. Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності.

Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти мають досягти наступних результатів:

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.

ПРН14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН18. Знати норми літературної мови, перекладу та комунікації і вміти їх застосовувати у практичній та освітній діяльності.

ПРН19. Використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях..

Форма контролю: іспит/залік

Мова викладання: українська, англійська

Методичне забезпечення

Основна література

1. Ольховська А. С. Практикум з письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики засобами систем автоматизації перекладу : навчально-методичний посібник. Харків : Видавництво ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2020. 116 с.
2. Ольховська А. С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 152 с.
3. Черноватий Л.М., Вороніна К.В., Кальниченко О.А., Каминін І.М. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 264 с. (Серія UTTU Series).
4. Черноватий Л.М., Вороніна К.В., Кальниченко О.А., Каминін І.М. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: книга для викладача. Вінниця : Нова Книга, 2017. 88 с. (Серія UTTU Series).
5. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад текстів англомовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2010. 256 с.
6. Черноватий Л.М. Книга для викладача до навчального посібника для студентів вищих закладів освіти: Переклад текстів англомовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг. Вінниця: Нова книга, 2010. 72 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
8. Memsource Editor User Manual. URL: http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource _Editor_User_Manual.

Допоміжна література

1. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки). Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.
2. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко Х.: НТУ"ХПГ, 2003 144с.
3. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності / Уклад.: М.Г. Гінзбург, Л.М. Дунаєвський, І.О. Требульова та ін. За заг. ред. А.А.Рудника. Х.: Укртрансгаз, 1999. - 560 с.
4. Bowker L. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa : University of Ottawa Press, 2002. 185 p.
5. Computers and Translation: a translator’s guide. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2003. 351 p.
6. Kenny D. Teaching Machine Translation & Translating Technology : A Contrastive Study. *Workshop on Teaching Machine Translation : VIII MT Summit, 2004* : proceedings. Geneva, 2001. URL : http://www.dlsi.ua.es/tmt/docum/TMT2.pdf.

7. Kenny D. CAT Tools in an Academic Environment: What are They Good for? *Target*. Vol. 11:1. 1999. P. 65–82.